



LUNDS
UNIVERSITET

Litteraturlista för FLRB 31/33/34, Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp

Litteraturlistan fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, 30 maj 2023.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap (7,5 hp)

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2020. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. [166 s.]

Fridström, Ingela, Sandell, Ulrika och Utne, Ingrid. 2007. *Migrationsprocessen: en hjälpredda för offentliga biträden och andra yrkesverksamma jurister på utlänningsrättens område*. Stockholm: Thomson fakta. S. XV-XVIII, 21–48. [32 s.]

God tolksed. *Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2019. Kammarkollegiet. S. 3-8. [6s.]
https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Larsson, Ivett G. 2013. *Tolkning för samhällsbehov. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 78–83. [6 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konstner. [250 s.]

Seidlitz, Madelaine. 2019. *Asylrätt: en praktisk introduktion*. Stockholm: Norstedts juridik. S. 60-124. [64 s.]

Informationsmaterial för övningar

Kammarkollegiets tolkföreskrifter. 2016. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. [4 s.]

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [23 s.]
https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [25 s.]

<https://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/For-dig-som-ar-barn-och-har-sokt-asyl/Utan-foraldrar/Utan-foraldrar-utskrift.html>

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Lag (2016:752) om tillfälliga begränsningar av möjligheten att få uppehållstillstånd i Sverige
Utlänningslag (2005:716)

Delkurs 2: Grundläggande terminologi (3,5 hp)

Bucher, Anna-Lena. 2013. *Översättarens terminologiarbete. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning.* Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. (16 s.)

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). Länk tillhandahålles av läraren. [4 s.]

Kajanus, Eliza, 2013. *Därför är kakan ingen tårta!*, *Språktidningen*. Augusti 2013. (9 s.).

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. *Språkforskare med ögon för framtiden.* Lagerbladet Östhammar. 1:2015. [3 s.]

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen. <https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf> [26 s.]

Terminologiläran. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [6 s.]

Varför är terminologi viktigt. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålles av läraren. [1 s.]

Totalt ca 65 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 3: Terminologi i praktiken (4 hp)

Bucher, Anna-Lena. 2013. *Översättarens terminologiarbete. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning.* Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. [16 s.]

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). Länk tillhandahålles av läraren. [4 s.]

Kajanus, Eliza, 2013. *Därför är kakan ingen tårta!*, *Språktidningen*. Augusti 2013. [9 s.].

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. *Språkforskare med ögon för framtiden*. Lagerbladet Östhammar. 1:2015. [3 s.]

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen.

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf> [26 s.]

Terminologiläran. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [6 s.]

Varför är terminologi viktigt. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålls av läraren. [1 s.]

Totalt ca 65 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart. Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar I och II (15 hp)

Arbetsförmedlingens återrapportering 2018: Årsrapport aktiviteter i etableringsuppdraget 2017. Arbetsförmedlingen. S. 6-9. [4 s.]

https://arbetsformedlingen.se/download/18.3e623d4f16735f3976eaf/1542901061762/ars_r_apport-aktiviteter-etableringsuppdraget-2017.pdf

Arvidsson, Gudrun. 2014. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. [262 s.]

Hjelm, Katarina. 2013. *Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv*. I: *Vårdhandboken*. [13 s.]

<https://www.vardhandboken.se/arbetsatt-och-ansvar/bemotande-i-vard-och-omsorg/bemotande-i-vard-och-omsorg-transkulturellt-perspektiv/oversikt>

Seidlitz, Madelaine. 2019. *Asylrätt: en praktisk introduktion*. Stockholm: Norstedts juridik. s. 60-124. (64 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning av Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. s. 152–172, 258–282. (kapitel 7 och kapitel 12). [44 s.]

Vårdnad, boende och umgänge. 2012. Socialstyrelsen. S. 19–154, 155–178. [158 s.]
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13574/2012-4-8.pdf>

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen* [Elektronisk resurs]. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. S. 11-18 [8 s.]

Informationsmaterial för övningar

Arbetsförmedlingen: vårt uppdrag. Arbetsförmedlingen. [2 s.]
<https://arbetsformedlingen.se/om-oss/var-verksamhet/vart-uppdrag>

Att skiljas när man har barn. 2013. Socialstyrelsen. [30 s.]
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13575/2013-9-8.pdf>

Etableringsprogrammet. Arbetsförmedlingen. [3 s.]
<https://arbetsformedlingen.se/for-arbets sökande/stod-och-ersattning/att-delta-i-program/etableringsprogrammet>

Garantipension. Pensionsmyndigheten. [2 s.]
<https://www.pensionsmyndigheten.se/forsta-din-pension/sa-fungerar-pensionen/garantipension-om-du-har-lag-pension>

Pensionär utanför Sverige. Pensionsmyndigheten. [1 s.]
<https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/pensionar-utanfor-sverige/du-som-ar-bosatt-utanfor-sverige>

Samarbetsamtal – ett stöd för föräldrar vid separation. 2014. Socialstyrelsen. [8 s.]
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13577/2014-11-7.pdf>

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [23 s.]
https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [25 s.]
<https://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/For-dig-som-ar-barn-och-har-sokt-asyl/Utan-foraldrar.html>

Till alla som väntar eller just fått barn. Försäkringskassan. [40 s.]
<https://docplayer.se/17324538-Till-alla-som-vantar-eller-just-fatt-barn.html>

Vårdguiden: Barns och vårdnadshavares rättigheter i vården. [2 s.]
<https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/lagar-och-bestammelser/barns-och-vardnadshavares-rattigheter-i-varden/>

Vårdguiden: Besök på barnavårdscentralen, bvc. [2 s.]
<https://www.1177.se/Stockholm/barn--gravid/vard-och-stod-for-barn/besok-pa-barnavardscentralen-bvc/>

Vårdguiden: Elevhälsan. [2 s.]

<https://www.1177.se/stockholm/barn--gravid/vard-och-stod-for-barn/elevhalsan/>

Vårdguiden: Sök vård på rätt mottagning. [3 s.]

<https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/att-valja-vardmottagning/sok-vard-pa-ratt-mottagning//>

Vårdguiden: Vaccinationsprogrammet för barn. [2 s.]

<https://www.1177.se/Stockholm/behandling--hjalpmedel/vaccinationer/vaccinationsprogrammet-for-barn>

Äldreförsörjningsstöd. 2014. Pensionsmyndigheten. [1 s.]

<https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/ekonomiskt-stod/ansok-om-aldreforsorjningsstod>

Totalt ca 708 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 80 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Svensk författningssamling, SFS.

<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Grundlagarna:

SFS 1810:0926 Successionsordning

SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning

SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning

SFS 1991:1469 Yttrandefrihetsgrundlag

Andra lagar:

SFS 1949:381 Föräldrabalk

SFS 1950:382 Lag om svenskt medborgarskap

SFS 1958:637 Ärvdabalk

SFS 1982:763 Hälso- och sjukvårdslag

SFS 1986:223 Förvaltningslag

SFS 1987:230 Äktenskapsbalk

SFS 1988:870 Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM)

SFS 1990:52 Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)

SFS 1997:157 Vallag

SFS 1998:204 Personuppgiftslag

SFS 2001:453 Socialtjänstlag

SFS 2010:110 Socialförsäkringsbalk

SFS 2010:659 Patientsäkerhetslag